

I VINCITORI DEL PREMIO “CITTÀ DI MONSELICE” PER LA
TRADUZIONE LETTERARIA E SCIENTIFICA
Edizioni 1(1971) – 38 (2008)

A cura di Flaviano Rossetto

I edizione 1971

Premio “Monselice” per la traduzione

Franco FORTINI (J.W. GOETHE, *Faust*, Milano, Mondadori, 1970).

II edizione 1972

Premio “Monselice” per la traduzione

Filippo Maria PONTANI (G. SEFERIS, *Poesia Prosa*, Milano, Club degli Editori, 1971).

III edizione 1973

Premio “Monselice” per la traduzione

Giorgio CAPRONI (A. FRÉNAUD, *Non c'è paradiso*, Milano, Rizzoli, 1971; J. GENÈT, *Tutto il teatro*, Milano, Il Saggiatore, 1971).

Premio speciale istituito dalla Cassa rurale e artigiana di Sant'Elena d'Este

Dianella SELVATICO ESTENSE (P. J. JOUVE, *Paulina 1880*, Torino, Einaudi, 1972; A. HEBERT, *Dietro il gelo dei vetri*, Milano, Mondadori, 1971).

Premio straordinario “Leone Traverso” opera prima¹

Marco CUGNO (T. ARGHEZI, *Accordi di parole, poesie 1927-1967*, Torino, Einaudi, 1972).

IV Edizione 1974

Premio “Monselice” per la traduzione

Guido CERONETTI (*Il libro di Giobbe*, Milano, Adelphi, 1973).

Premio “Leone Traverso” opera prima

Laura MANCINELLI (*I Nibelunghi*, Torino, Einaudi, 1973).

V edizione 1975

Premio “Monselice” per la traduzione

Fernanda PIVANO (A. GINSBERG, *Diario Indiano*, Roma, Arcana, 1973 e Id., *Mantra del re di maggio*, Milano, Mondadori, 1973).

Premio “Leone Traverso” opera prima

Gian Piero BONA (A. RIMBAUD, *Poesie*, Torino, Einaudi, 1973).

VI edizione 1976

Premio “Monselice” per la traduzione

Vittorio SERENI (R. CHAR, *Ritorno Sopramonte*, Milano, Mondadori, 1975).

¹ Il premio istituito in memoria di Leone Traverso è destinato a un giovane traduttore italiano per la sua opera prima, apparsa nell'ultimo biennio, per questa edizione il premio è stato messo a disposizione dalla famiglia del compianto professore.

Premio “Leone Traverso” opera prima

Carlo Vittorio CATTANEO (J. de SENA, *Esorcismi*, Milano, Accademia, 1974; E. de ANDRADE, *Ostinato rigore*, Roma, Abete, 1975; AA.VV., *La nuova poesia portoghese*, Roma, Abete, 1975).

Premio Internazionale²

Barbara REYNOLDS (L. ARIOSTO, *Orlando furioso*, London, Penguins Books, 1975).

VII edizione 1977

Premio “Monselice” per la traduzione

Giovanni GIUDICI (S. PLATH, *Lady Lazarus e altre poesie*, Milano, Mondadori, 1976).

Premio “Leone Traverso” opera prima

Silvia BORTOLI (A. BERG, *Lettere alla moglie*, Milano, Feltrinelli, 1976).

Premio Internazionale³

Patrice DYERVAL ANGELINI (per le traduzioni delle poesie di Montale compiute tra il 1966 e il 1976).

VIII edizione 1978

Premio “Monselice” per la traduzione

Emilio CASTELLANI (R. WALSER, *La passeggiata*, Milano, Adelphi, 1976).

Premio “Leone Traverso” opera prima

Franca MINUZZO BACCHIEGA (R. JEFFERS, *Cawdor*, Torino, Einaudi, 1977).

Premio Internazionale⁴

Premio per la traduzione scientifica⁵

IX edizione 1979

Premio “Monselice” per la traduzione

Giacomo OREGLIA (G. EDFELT, *Dikter*, Stockholm-Roma, Italice, 1978).

Premio “Leone Traverso” opera prima

Massimo PERI (T. ANGHELOPULOS, *La recita*, Roma, Editori Riuniti 1977).

Premio Internazionale “Diego Valeri”⁶

Dolf VERSPOOR (per le traduzioni in neerlandese di testi del teatro italiano).

Premio speciale alla memoria di Carlo Scarpa⁷

Sonia GESSNER (A. LOOS, *Parole nel vuoto*, Milano, Adelphi, 1972).

² Destinato a premiare una traduzione straniera dell’*Orlando Furioso* dell’Ariosto quale riconoscimento dell’attività internazionale di studi e di diffusione del poema, promossa anche dal recente quinto centenario della nascita (1974).

³ Destinato a una traduzione straniera di un’opera letteraria italiana del ‘900.

⁴ Il premio “Internazionale”, destinato ad una traduzione straniera di un’opera italiana di teatro, non è stato assegnato.

⁵ Il premio per la traduzione scientifica destinato a una traduzione italiana di un’opera di filosofia della scienza o di epistemologia, edita nel biennio 1977-78, non è stato assegnato.

⁶ Destinato a una traduzione straniera di un’opera italiana di teatro, apparsa nell’ultimo decennio.

⁷ Riservato alla traduzione italiana di un’opera sull’architettura o le arti visive.

X edizione 1980

Premio "Monselice" per la traduzione

Adriana MOTTI (K. BLIXEN, *Ehrengard*, Milano, Adelphi, 1979 e Id., *Racconti d'inverno*, Milano, Adelphi, 1980).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Alessandro PASSI (AŠVAGHOSA, *Le gesta del Buddha*, Milano, Adelphi, 1979).

Premio Internazionale "Diego Valeri"⁸

Evgenij M. SOLONOVICĀ (U. SABA, *Canzoniere*, Mosca, 1974; E. MONTALE, *Antologia*, Mosca, 1979).

Premio per la traduzione scientifica⁹

Libero SOSIO (P.K. FEIERABEND, *Contro il metodo, abbozzo di una teoria anarchica della conoscenza*, Milano Feltrinelli 1979).

XI edizione 1981

Premio "Monselice" per la traduzione

Augusto FRASSINETI (F. RABELAIS, *Gargantua e Pantagruele*, Firenze, Sansoni, 1980).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Camillo NEGRO (*Vangelo di Pietro secondo Marco*, Fossalta di Piave, Rebellato, 1980).

Premio Internazionale "Diego Valeri"¹⁰

Margarita DALMATI (E. MONTALE, *Mottetti e altre poesie*, Atene, Istituto Italiano di Cultura, 1971).

Premio per la traduzione scientifica¹¹

Vittorio EMILIANI (R. A. HINDE, *Il comportamento degli animali. Etologia e psicologia comparata*, Bologna, Edagricole, 1980).

XII edizione 1982

Premio "Monselice" per la traduzione

Ernesto BRAUN e Mario CARPITELLA (K. KRAUS, *Gli ultimi giorni dell'umanità*, Milano, Adelphi, 1980).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Riccardo ZIPOLI (Kay Ka'us ibn ISKANDAR, *Il libro dei consigli*, Milano, Adelphi, 1981).

Premio Internazionale "Diego Valeri"¹²

Hallina KRALOWA (C.E. GADDA, *Accoppiamenti giudiziosi*, Warszawa, P.I.W. 1974; ID, *La cognizione del dolore*, Warszawa, P.I.W., 1980).

⁸ Destinato alla traduzione di un'opera della letteratura italiana (antica e moderna) in lingua russa. Il premio è rivolto a onorare Ettore Lo Gatto per la sua insigne attività di traduttore di opere della letteratura russa in lingua italiana.

⁹ Destinato alla traduzione di un'opera di filosofia della scienza.

¹⁰ Destinato, in occasione dell'ingresso della Grecia nella Comunità Europea, alla traduzione di una o più opere della letteratura italiana (antica o moderna) in lingua greca.

¹¹ Destinato alla traduzione di un'opera di divulgazione scientifica o di critica della scienza.

¹² Destinato alla traduzione di una o più opere della letteratura italiana (antica o moderna) in lingua polacca.

Premio per la traduzione scientifica¹³

Lucia CORNALBA (H. HARTMANN, *Fondamenti della psicoanalisi*, Milano, Feltrinelli 1981).

XIII edizione 1983

Premio "Monselice" per la traduzione

Luigi SCHENONI (J. JOYCE, *Finnegans Wake*, Milano, Mondadori, 1982).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Luciana BIANCIARDI (J. KENNEDY TOOLE, *Una congrega di fissati*, Milano, Rizzoli, 1982).

Premio Internazionale "Diego Valeri"¹⁴

Alice VOLLENWEIDER (G. LEOPARDI, *Dialoge und andere Lehrstücke [Operette morali, di seguito ai Canti]*, Monaco, Winkler, 1978).

Premio per la traduzione scientifica¹⁵

Francesco CARNEVALE, Ines e Vittorio ROMANO (B. RAMAZZINI, *Le malattie dei lavoratori*, Roma, La Nuova Italia Scientifica, 1983).

XIV edizione 1984

Premio "Monselice" per la traduzione

Giorgio MANGANELLI (E.A. POE, *I racconti*, Torino, Einaudi, 1983).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Danilo MANERA (J. RADIČKOV, *I racconti di Čerkazki*, Genova, Marietti 1983).

Premio Internazionale "Diego Valeri"¹⁶

Ingvar BJÖRKESON (D. ALIGHIERI, *La Divina Commedia*, Stockholm, Natur och Kultur, 1983).

Premio per la traduzione scientifica¹⁷

Federico CANOBBIO-CODELLI (H. FRITSCH, *Quark: i mattoni del mondo*, Torino, Boringhieri, 1983).

XV edizione 1985

Premio "Monselice" per la traduzione

Dianella SELVATICO ESTENSE (G. PEREC, *La vita, istruzioni per l'uso*, Milano, Rizzoli, 1984).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Stefano MANFERLOTTI (C. DICKENS, *Il mistero di Edwin Drood*, Napoli, Guida, 1983).

Premio Internazionale "Diego Valeri"¹⁸

Premio "IDIM" per la traduzione scientifica¹⁹

¹³ Destinato alla traduzione di un'opera relativa ai rapporti tra biologia e psicologia dell'uomo.

¹⁴ Destinato alla traduzione di una o più opere della letteratura italiana (antica o moderna) in lingua tedesca.

¹⁵ Destinato alla traduzione di un'opera relativa alla storia della scienza.

¹⁶ Destinato a una traduzione in lingua straniera della *Divina Commedia*.

¹⁷ Destinato alla traduzione di un libro di alta divulgazione sulla struttura dell'universo.

¹⁸ Destinato ad una traduzione in lingua straniera del *Pinocchio* di Collodi; il premio non è stato assegnato.

Giorgio BIGNAMI, Marina FRONTALI, Luciano TERRENATO, Valerio GIARDINI e Enrico ALLEVA (S. ROSE, R. LEWONTIN, L. KAMIN, *Il gene e la sua mente*, Milano, Mondadori, 1984).

XVI edizione 1986

Premio "Monselice" per la traduzione

Mary de RACHEWILTZ (E. POUND, *I Cantos*, Milano, Mondadori, 1985).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Guido DAVICO BONINO (P. CORNEILLE, *Il Cid*, Pordenone, Studio Tesi, 1985).

Premio Internazionale "Diego Valeri"²⁰

Jeanne Henriette KLINKERT-POTTERS VOS e Heinz RIEDT (per la traduzione in neerlandese e in tedesco di Pinocchio).

Premio per la traduzione scientifica²¹

Alessandro PASSI (G. de SANTILLANA e H. von DECHEND, *Il mulino di Amleto*, Milano, Adelphi, 1983).

XXVII edizione 1987

Premio "Monselice" per la traduzione

Giovanna CALASSO (Nēzamī, *Leylā e Majnūn*, Milano, Adelphi, 1985).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Caterina RICCIARDI (*Poesia canadese del Novecento in lingua inglese*, Napoli, Liguori, 1986).

Premio Internazionale "Diego Valeri"²²

André BOUISSY (per la traduzione in francese del teatro di Pirandello).

Premio per la traduzione scientifica²³

Dino FERRERI (M. EDELSON, *Ipotesi e prova in psicoanalisi*, Roma, Astrolabio, 1986).

XVIII edizione 1988

Premio "Monselice" per la traduzione

Francesco TENTORI MONTALTO (*Poeti ispano-americani del Novecento*, Milano, Bompiani, 1987).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Paolo COLLO (J.M. EÇA DE QUEIROZ, *Il Mandarino - La Buonanima*, Torino, Einaudi, 1988).

Premio Internazionale "Diego Valeri"²⁴

William WEAVER (per le traduzioni in inglese da P. Levi e I. Calvino).

Premio per la traduzione scientifica²⁵

¹⁹ Destinato alla traduzione di un'opera che riguardi il tema "Biologia e società".

²⁰ Destinato ad una traduzione in lingua straniera delle Avventure di Pinocchio di Collodi.

²¹ Destinato alla traduzione di un'opera di storia della scienza.

²² Destinato ad una traduzione in lingua straniera di un'opera teatrale e narrativa di Luigi Pirandello.

²³ Destinato alla traduzione di un'opera di psicologia sperimentale o di psicanalisi.

²⁴ Destinato ad una traduzione in lingua straniera di opere di Italo Calvino e Primo Levi.

²⁵ Destinato alla traduzione di un'opera di filosofia o filosofia della scienza.

Alfredo MARINI (W. DILTHEY, *Per la fondazione delle scienze dello spirito*, Milano, F. Angeli, 1985).

XIX edizione 1989

Premio "Monselice" per la traduzione

Serena VITALE (M. CVETAJEVA, *Dopo la Russia*, Milano, Mondadori, 1988; Id., *Il paese dell'anima. Lettere 1909-1925*, Milano, Adelphi, 1989; O.MANDEL'STAM, *Viaggio in Armenia*, Milano, Adelphi, 1988).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Olga VISENTINI (H. BERLIOZ, *Memorie*, Pordenone, Studio Tesi, 1989).

Premio Internazionale "Diego Valeri"²⁶

Maria RAGNI GSCHWEND (per le traduzioni in tedesco da I. Svevo).

Premio per la traduzione scientifica²⁷

Marco GUANI (K. VON FRITZ, *Le origini della scienza in Grecia*, Bologna, Il Mulino, 1988).

XX edizione 1990

Premio "Monselice" per la traduzione

Agostino RICHELMY (G. FLAUBERT, *La tentazione di Sant'Antonio*, Torino, Einaudi, 1990).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Giuliano PISANI (PLUTARCO, *Moralia I*, Pordenone, Biblioteca dell'Immagine, 1989).

Premio Internazionale "Diego Valeri"²⁸

Claude AMBROISE (L. SCIASCIA, *1912 +1 e Portes ourertes*, Paris, Fayard, 1988, 1989).

Premio per la traduzione scientifica "Luigi Radici"²⁹

Luciana PERCOVICH (N. MITCHISON, *Diario di una astronauta*, Milano, La Tartaruga Blu, 1988).

XXI Edizione 1991

Premio "Monselice" per la traduzione

Renata COLORNI (F. WERFEL, *Una scrittura femminile azzurro pallido*, Milano, Adelphi, 1991; Th. BERNHARD, *Il nipote di Wittgenstein*, Milano, Adelphi, 1989).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Maria Teresa GRANATA (Farīd al-Dīn 'Aṭṭār, *Il poema celeste*, Milano, Rizzoli, 1990).

Premio Internazionale "Diego Valeri"³⁰

Jean Michel GARDAIR (Le TASSE, *La Jérusalem délivrée*, Paris, Bordas, 1990).

²⁶ Destinato ad una traduzione in lingua straniera di opere di Italo Svevo e Alberto Moravia.

²⁷ Destinato alla traduzione di un'opera di storia della scienza.

²⁸ Destinato ad una traduzione in lingua straniera di opere Leonardo Sciascia.

²⁹ Destinato alla traduzione di un'opera di fantascienza.

³⁰ Destinato ad una traduzione in lingua straniera di opere dei maggiori poeti italiani fino al Cinquecento incluso.

Premio per la traduzione scientifica “Luigi Radici”³¹

Giuseppe LONGO (M. MINSKY, *La società della mente*, Milano, Adelphi, 1989).

XXII edizione 1992

Premio “Monselice” per la traduzione

Massimo BACIGALUPO (W. WORDSWORTH, *Il preludio*, Milano, Mondadori, 1990).

Premio “Leone Traverso” opera prima

Bruna DELL' AGNESE (E. BARRETT BROWNING, *Sonetti dal portoghese*, Montebelluna, Amadeus, 1991).

Premio Internazionale “Diego Valeri”³²

Premio per la traduzione scientifica “Luigi Radici”³³

Maurizio NEGRI (*Prospettive cosmiche*, a cura di S.K. BISWAS [e altri], Padova, Muzzio, 1991).

XXIII edizione 1993

Premio “Monselice” per la traduzione

Ugo DOTTI (F. PETRARCA, *Le senili*, I, Roma, Archivio Guido Izzi, 1993).

Premio “Leone Traverso” opera prima

Fernando BANDINI (ORAZIO, *Il libro degli epodi*, Venezia, Marsilio, 1992).

Premio Internazionale “Diego Valeri”³⁴

Ginette HERRY (per le traduzioni in francese da Goldoni).

Premio per la traduzione scientifica “Luigi Radici”³⁵

Maria Teresa MUSACCHIO (C. PONTING, *Storia verde del mondo*, Torino, S.E.I., 1992).

XXIV edizione 1994

Premio “Monselice” per la traduzione

Nelo RISI (*Compito di francese e d'altre lingue 1943-1993*, Milano, Guerrini e Associati, 1994).

Premio “Leone Traverso” opera prima

Paola RANZINI (C. GOLDONI, *Memorie*, Milano, Mondadori, 1993).

Premio Internazionale “Diego Valeri”³⁶

Joaquín JORDÀ (C. MAGRIS, *El Danubio*, Barcellona, Anagrama, 1994; G. BUFALINO, *Diceria dell'untore*, 1989; G. MANGANELLI, *Agli dei ulteriori*, 1985).

Premio per la traduzione scientifica “Luigi Radici”³⁷

³¹ Destinato alla traduzione di un'opera sull'informatica e l'intelligenza artificiale.

³² Destinato ad una traduzione in lingua straniera di opere di Pier Paolo Pisolini, prosatore e poeta; il premio non è stato assegnato.

³³ Destinato alla traduzione di un'opera sulle scienze del cosmo.

³⁴ Destinato a una traduzione in lingua straniera di opere di Carlo Goldoni.

³⁵ Destinato alla traduzione di un'opera sull'ecologia.

³⁶ Destinato a una traduzione in lingua spagnola di un'opera di un autore italiano del '900.

³⁷ Destinato alla traduzione di un'opera sulla storia della terra.

(Premio speciale in memoria di Giampiero Dalla Barba assegnato a **Libero SOSIO**, già vincitore nel 1980)³⁸.

XXV edizione 1995

Premio “Monselice” per la traduzione

Gilberto FORTI (W.H. AUDEN, *La verità, vi prego, sull'amore*, Milano, Adelphi, 1995).

Premio “Leone Traverso” opera prima

Sara BARNI (F. MAYRÖCKER, *Viaggio attraverso la notte*, Palermo, Sellerio, 1994).

Premio Internazionale “Diego Valeri”³⁹

Josè COLAÇO BARREIOS (I. CALVINO, *As cidades invisíveis*, Lisbona, Editorial Torema, 1990).

Premio per la traduzione scientifica⁴⁰

David MEZZACAPA (A. HODGES, *Storia di un enigma. Vita di Alan Turing 1912-1954*, Torino, Bollati Boringhieri, 1991).

XXVI edizione 1996

Premio “Monselice” per la traduzione

Giovanni CERRI (OMERO, *Iliade*, Milano, Rizzoli, 1996).

Premio “Leone Traverso” opera prima

Piero FALCHETTA (G. PEREC, *La scomparsa*, Napoli, Guida, 1995).

Premio Internazionale “Diego Valeri”⁴¹

Jean Noel SCHIFANO (E. MORANTE, *Il mondo salvato dai ragazzini*, Paris, Gallimard, 1991).

Premio per la traduzione scientifica⁴²

Lauro COLASANTI (D.C. DENNETT, *Coscienza*, Milano, Rizzoli, 1993).

XXVII edizione 1997

Premio “Monselice” per la traduzione

Cesare GARBOLI (ANONIMO DEL XVII SECOLO, *La famosa attrice*, Milano, Adelphi, 1997).

Premio “Leone Traverso” opera prima

Andrea FASSÒ (*La canzone di Guglielmo*, Parma, Pratiche Editrice, 1995).

Premio Internazionale “Diego Valeri”⁴³

Marian PAPAĞAGI (E. MONTALE, *Poesii*, Cluj-Napoca, Dacia, 1988).

Premio per la traduzione scientifica⁴⁴

Federico DE ALFARO (J. A. WHEELER, *Gravità e spazio*, Bologna, Zanichelli, 1993).

³⁸ Il traduttore Libero Sosio aveva presentato la traduzione dell’opera di H. Reeves *l’evoluzione cosmica*.

³⁹ Destinato alla traduzione di un’opera di un autore italiano in lingua portoghese.

⁴⁰ Destinato alla traduzione di un’opera sulla biografia di uno scienziato.

⁴¹ Destinato alla traduzione in lingua straniera di un’opera di Natalia Ginzburg o di Elsa Morante.

⁴² Destinato alla traduzione di un’opera, pubblicata nell’ultimo decennio, sul rapporto mente e corpo.

⁴³ Destinato alla traduzione in lingua straniera delle poesie di Eugenio Montale.

⁴⁴ Destinato alla traduzione di un’opera sui concetti di spazio e di tempo.

XXVIII edizione 1998

Premio "Monselice" per la traduzione

Alessandro SERPIERI (W. SHAKESPEARE, *Il primo Amleto*, Venezia, Marsilio Editori, 1997).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Giampaolo TONINI (*Poeti brasiliani contemporanei*, Venezia, Centro Internazionale della Grafica, 1997).

Premio Internazionale "Diego Valeri"⁴⁵

Maria de Las NIEVES MUÑIZ MUÑIZ (per la traduzione dei *Canti* di Leopardi in castigliano, pubblicati dalla casa editrice Cátedra di Madrid).

Premio per la traduzione scientifica "Luigi Radici"⁴⁶

Maria Rosaria FASANELLI (J. W. McALLISTER, *Bellezza e rivoluzione nella scienza*, Milano, McGraw-Hill, 1998).

XXIX edizione 1999

Premio "Monselice" per la traduzione

Giuseppe BEVILACQUA (P. CELAN, *Poesie*, Milano, Mondadori, 1998).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Andrea RODIGHIERO (SOFOCLE, *Edipo a Colono*, Venezia, Marsilio, 1998).

Premio Internazionale "Diego Valeri"⁴⁷

Gérard LUCIANI, (N. MACHIAVELLI, *Le Prince*, Parigi, Gallimard, 1995).

Premio per la traduzione scientifica "Luigi Radici"⁴⁸

Maria GHERARDELLI (S. LANG, *La bellezza della matematica*, Torino, Bollati Boringhieri, 1997).

XXX edizione 2000

Premio "Monselice" per la traduzione

Anna Maria CARPI (D. GRÜNBEIN, *A metà partita*, Torino, Einaudi, 1999).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Cristina NOACCO (CHRÉTIEN DE TROYES, *Erec e Enide*, Milano-Trento, Luni 1999).

Premio Internazionale "Diego Valeri"⁴⁹

J. Gordon NICHOLS (F. PETRARCA, *Canzoniere*, Manchester, Carcanet, 2000).

Premio per la traduzione scientifica⁵⁰

Simonetta FREDIANI (D. C. DENNETT, *L'idea pericolosa di Darwin. L'evoluzione e i significati della vita*, Torino, Bollati Boringhieri, 1997).

⁴⁵ Destinato a un traduttore dei *Canti* e/o delle *Operette morali* di Giacomo Leopardi in lingua straniera.

⁴⁶ Destinato a un traduttore di un'opera sulle analisi critiche delle teorie scientifiche.

⁴⁷ Destinato a una traduzione in lingua straniera del *Principe* di Niccolò Machiavelli.

⁴⁸ Destinato alla traduzione di un'opera sul pensiero matematico.

⁴⁹ Destinato ad un traduttore straniero o alla traduzione in lingua straniera di un'opera della letteratura italiana.

⁵⁰ Destinato alla traduzione di un'opera sulla teoria dell'evoluzione.

XXXI edizione 2001

Premio "Monselice" per la traduzione

Giovanni BONALUMI (*Album inglese. Quaderno di traduzioni (1948-1998)*, Bergamo, Moretti-Vitali, 2000).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Annalisa COMES (M. CVETAeva, *Il ragazzo*, Firenze, Le Lettere, 2000).

Premio Internazionale "Diego Valeri"

Michiel ORCEL (L'ARISTOTE, *Roland Furieux*, Paris, Seuil, 2000).

Premio per la traduzione scientifica⁵¹

Pier Daniele NAPOLITANI (M. REES, *Prima dell'inizio. Il nostro universo e gli altri*, Milano, Raffaello Cortina, 1998; L. SMOLIN, *La vita nel Cosmo*, Torino, Einaudi, 1998).

XXXII edizione 2002

Premio "Monselice" per la traduzione

Michele RANCHETTI - Jutta LESKIEN (P. CELAN, *Sotto il tiro di presagi. Poesie inedite 1948-1969*, Torino, Einaudi, 2001).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Veronica ORAZI (SENDEBAR, *Il libro degli inganni delle donne*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2001).

Premio Internazionale "Diego Valeri"

Charles JERIGAN - Irene MARCHEGIANI (Per la traduzione in lingua inglese del dramma di: T. TASSO, *Aminta*, New York, Italica Press, 2000).

Premio per la traduzione scientifica⁵²

Silvio FERRARESI (G. M. EDELMAN e G. TONIONI, *Un universo di coscienza. Come la materia diventa immaginazione*, Torino, Einaudi, 2000).

XXXIII edizione 2003

Premio "Monselice" per la traduzione

Elena LOEWENTHAL (A. OZ, *La scatola nera*, Feltrinelli, 2002; Sayed KASHUA, *Arabi danzanti*, Parma, Ugo Guanda, 2003).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Elettra BORDINO ZORZI (A. FARHOUD, *La felicità scivola tra le dita*, Roma, Edizioni Sinnos, 2002); **Andrea CECCHERELLI** (C. MILOSZ, *Il cagnolino lungo la strada*, Milano, Adelphi, 2002).

Premio Internazionale "Diego Valeri"

Faradeh MAHDAVI-DAMGHANI (Per la traduzione in lingua persiana dell'opera: D. ALIGHIERI, *Divina Commedia*, Teheran, Tir, 2000).

Premio per la traduzione scientifica⁵³

⁵¹ Destinato alla traduzione di un'opera sul cosmo.

⁵² Destinato alla traduzione di un'opera sulle neuroscienze.

⁵³ Destinato alla traduzione di un'opera di filosofia e storia del pensiero scientifico.

Maresa VALLONE (K. ALDER, *La misura di tutte le cose. L'avventurosa storia dell'invenzione del sistema metrico decimale*, Milano, Rizzoli, 2002).

XXXIV Edizione 2004

Premio "Monselice" per la traduzione

Silvia BORTOLI (T. FONTANE, *Romanzi*, Milano, Mondadori, 2003).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Filippomaria PONTANI (E. ROIDIS, *La papessa Giovanna*, Milano, Crocetti Editore, 2003).

Premio Internazionale "Diego Valeri"⁵⁴

Vasco GRAÇA MOURA (Per la traduzione in lingua portoghese dell'opera: F. PETRARCA, *As Rimas de Petrarca*, Lisbona, Bertrand editora, 2003).

Premio per la traduzione scientifica⁵⁵

Alessandro SERRA (J. CHANGEUX, *L'uomo di verità*, Milano, Feltrinelli, 2002).

XXXV edizione 2005

Premio "Monselice" per la traduzione

Monica CENTANNI (ESCHILO, *Le Tragedie*, Milano, Mondadori, 2003).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Sara SOLLORS (L. FRANK BAUM, *Il Mago di Oz*, Venezia, Marsilio, 2004).

Premio Internazionale "Diego Valeri"

José Maria MICO' (Per la traduzione in lingua spagnola dell'opera: L. ARIOSTO, *Orlando Furioso*, Madrid, Editorial Espasa, 2005).

Premio per la traduzione scientifica⁵⁶

Francesco NICODEMI (J. D. BARROW – F. J. TIPLER, *Il principio antropico*, Milano, Adelphi, 2002).

XXXVI edizione 2006

Premio "Monselice" per la traduzione

Ariodante MARIANNI (W.B. YEATS, *L'opera poetica*, Milano, Mondadori, 2005).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Laura NALDINI - Virginiaclara CAPORALI (F. PESSOA, *Le poesie di Ricardo Reis*, Firenze-Antella, Passigli Editore, 2005).

Premio Internazionale "Diego Valeri"

Mladen MACHIEDO, per la traduzione in lingua croata del libro: *Zrakasti subjekt* (=Soggetto irradiante), Zagreb, Ceres, 2003.

Premio per la traduzione scientifica⁵⁷

⁵⁴ Destinato, nel VII centenario della nascita di Francesco Petrarca, ad una traduzione in lingua straniera di un'opera di Francesco Petrarca.

⁵⁵ Destinato alla traduzione di un'opera sulle controversie scientifiche.

⁵⁶ Destinato alla traduzione di un'opera sulla fisica del '900.

⁵⁷ Destinato alla traduzione di un'opera su matematica e realtà.

Emilio **DIANA** (R. PENROSE, *La strada che porta alla realtà*, Milano, Rizzoli, 2005).

XXXVII edizione 2007

Premio "Monselice" per la traduzione

Ottavio FATICA (R. KIPLING, *La città della tremenda notte*, Milano, Adelphi, 2007).

Premio "Leone Traverso" opera prima

Francesco FAVA (O. PAZ, *Pietra di sole*, Roma, Il Filo 2006).

Premio Internazionale "Diego Valeri"

Maria HERNANDEZ ESTEBAN per la traduzione in lingua spagnola di (G. BOCCACCIO, *Decameron*, Madrid, Catedra 2007).

Premio per la traduzione scientifica⁵⁸

Stefano BIANCHI (H. C. BAEYER, *Informazione. Il nuovo linguaggio della scienza*, Bari, Edizioni Dedalo, 2005).

XXXVIII edizione 2008

Premio "Monselice" per la traduzione

Andrea MOLESINI (Dal diario del tradurre. "In forma di parole" . IV, 1(2007))

Premio "Leone Traverso" opera prima

Jelena REINHARDT (Hugo von Hofmannsthal, *Elettra. Tragedia in un atto*. Perugia, Morlacchi, 2007)

Premio Internazionale "Diego Valeri"

Yond BOEKE - Patty KRONE per la traduzione in lingua olandese di (Alessandro Manzoni, *De verloofden*. Amsterdam, Athenaeum-Polak & van Gennep, 2007)

Premio per la traduzione scientifica

Andrea MIGLIORI (Nancy Thorndike Greenspan, *La fine di ogni certezza. La vita e la scienza di Max Born*. Torino, Codice Edizioni, 2007)

XXXIX edizione 2009

Premio "Monselice" per la traduzione

Laura SALMON (S. DOVLATOV, *Il giornale invisibile*, Palermo, Sellerio, 2009)

Premio "Leone Traverso" opera prima

Dan Octavian CEPRAGA e Zeno VERLATO (per la traduzione delle *Poesie d'amore dei Trovatori*, Roma, Salerno Editrice, 2008)

Premio Internazionale "Diego Valeri"

Danijela MAKSIMOVIC per la traduzione in lingua serba dell'opera di Galileo Galilei, *Lettera a Cristina di Lorena Granduchessa di Toscana* pubblicata sulla rivista "Istocnik", anno 15, n. 59-60 (2006), pp. 53-78

⁵⁸ Destinato alla traduzione di un'opera su scienza tecnica cultura.

Premio per la traduzione scientifica

Giorgio P. PANINI (Stuart Clark, *I re del Sole. Il racconto dell'astronomia moderna*, Torino, Einaudi, 2009)

XL edizione 2010

Premio "Monselice" per la traduzione

Remo FACCANI (Osip Mandel'stam, *Ottanta poesie*, Torino, Einaudi 2009)

Premio speciale Banca di credito cooperativo di Sant'Elena

Alessandro GALLENZI (Alexander Pope, *Il ratto del ricciolo*, Adelphi 2009)

Premio traduzione teatrale

Andrea CAPRA (Aristofane, *Donne al Parlamento*, Carocci 2010)

Premio per la Traduzione Scientifica

Piero ARLORIO (John R. McNeill, *Qualcosa di nuovo sotto il sole. Storia dell'ambiente nel XX secolo*, Torino Einaudi 2002)

Premio Internazionale "Diego Valeri"

Gabriela LUNGU per la traduzione in lingua rumena dell'opera di (Dacia Maraini, *La lunga vita di Marianna Ucrìa*, Bucarest Univers 2000)

XLI edizione 2011

Premio "Monselice" per la traduzione

Gluco FELICI (Javier Marias, *Il tuo volto domani 3. veleno e ombra e addio*, Torino Einaudi 2010)

Premio "Leone Traverso" opera prima

Silvia ROGAI (Luis Velez de Guevara, *La montanara della Vera*, Firenze Alinea 2010)

Premio Internazionale "Diego Valeri"

Barbara KLEINER per la traduzione in lingua tedesca di (Ippolito Nievo, *Bekenntnisse eines Italiens (Confessioni di un italiano)*, Zürich, Manesse Verlag, 2005)

Premio per la traduzione scientifica⁵⁹

Giorgio PANINI (Frank Close, *Antimateria*, Torino Einaudi, 2010)

⁵⁹ Destinato alla traduzione di un'opera su scienza tecnica cultura.